



## 服務焦點 Service Focus

### 遼港青少年夏令營2018

由香港遼寧省政協聯誼會主辦，東華三院作支援單位的「遼港青少年夏令營2018」已於8月5至10日舉行。是次交流團由本院乙未年主席何超羣、BBS任榮譽團長，文穎怡副主席、譚鎮國副主席及蘇祐安執行總監則任副團長，帶領來自東華三院辛亥年總理中學、伍若瑜夫人紀念中學、張明添中學、陳兆民中學及呂潤財紀念中學的63位校長及師生遠赴遼寧省，進行參觀與交流。

交流團造訪了遼寧省實驗學校，以及與瀋陽市120中學結成姊妹學校，令本院屬校學生得到更多交流與學習的機會。另外，交流團亦安排學生遊覽多個當地名勝及參觀了瀋陽航空航天大學與瀋陽師範大學的雕塑園，並參與有關航空發展及京劇藝術的課堂；亦到訪遼寧省體育局柏葉訓練基地，觀摩運動員訓練。此行不單增加學生對遼寧省歷史文化的認識，更促進他們對內地學生學習生活的了解，拓寬視野。

### Liao-ning — Hong Kong Youth Exchange Programme 2018 cum Sister-school Partnership Establishment

Led by Ms. Maisy HO, BBS, Chairman 2015/2016, Ms. Ginny MAN, Vice-Chairman, Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf, Vice-Chairman, and Mr. Albert Y.O.SU, Chief Executive, an exchange group of 63 principals, teachers and students from 5 TWGHs secondary schools joined the "Liao-ning — Hong Kong Youth Summer Camp" from 5 to 10 August. The Camp was organized by Liaoning Provincial Committee of CPPCC with support from TWGHs.

Highlights of the tour included a visit to Liaoning Provincial Experimental School and No.120 Middle School of Shenyang, and the signing of cooperation agreements to provide students with more learning and development opportunities. Through the diversified activities at the summer camp, such as a visit to two local universities, the Liaoning Sports Baiye Training Base and Shenyang Imperial Palace, students broadened their horizons about the histories and cultures of Liaoning Province and gained a better understanding of students' learning environment and daily lives in mainland China.



▲ 交流團回訪姊妹學校遼寧省實驗學校。  
The delegation conducted a return visit to the sister-school, Liaoning Provincial Experimental School.

### 「甫智方舟」東華三院中學生拓新技術實踐課程及支教活動（河南省開封市）

由清華大學與曾憲備慈善基金有限公司主辦，香港各界扶貧促進會、香港政協青年聯會及香港義工聯盟合辦的「『甫智方舟』東華三院中學生拓新技術實踐課程及支教活動（河南省開封市）」，已於7月6至14日舉行，參加者包括36位東華三院屬校中學生。同學們遠赴河南省開封市參與支教活動，了解內地偏遠地區人民的生活實況，透過接觸當地學生，探索及體驗在不同文化背景下成長的對比和感受，從而加深對自我價值觀和不同社會面貌的認識，學會珍惜自己所有，關愛別人。

#### Fuzhifangzhou 2018

Thirty six TWGHs secondary students joined the 'Fuzhifangzhou 2018' tour to Kaifeng City, Henan Province, Mainland China from 6-14 July 2018. The trip, organised by Tsinghua University and Tseng Hin Pei Charity Fund Limited jointly with Hong Kong Poverty Alleviation Association, Hong Kong CPPCC Youth Association and Hong Kong Volunteers Federation, helped students gain insights into the life of people living in the rural area of China. The students engaged with locals to experience their different cultures and living styles, which led them to better understand themselves and become more socially conscious.



▲ 名譽校監王賢誌主席（第一排左9）、董事局成員、高級職員及一眾嘉賓與參加的學生合照  
Group photo of Mr. Vinci WONG (front row left 9), Chairman cum Honorary Supervisor, Board members, senior staff, guests and TWGHs students

### 東華三院·上海閔行區中學生上海交通大學科技挑戰營



▲ 東華三院主席兼名譽校監王賢誌先生（右七）與一眾嘉賓主持開幕儀式。  
Mr. Vinci WONG (right 7), Chairman cum Honorary Supervisor, and guests officiated at the opening ceremony.

東華三院屬下中學69位學生及教師於7月8日至14日遠赴上海，參加由東華三院、上海閔行區教育局、上海市閔行海外聯誼會及上海交通大學合辦的科技挑戰營。

是次挑戰營讓兩地姊妹學校的學生共同進行科技交流活動，以助學生對內地科技發展能有更深入及全面的認識，並藉此加強兩地學生相互交流學習，增加彼此的了解和建立深厚友誼。

#### STEM Challenge Camp for the Schools of TWGHs and MinHang District

A total of 69 students and teachers from TWGHs secondary schools participated in the 'STEM Challenge Camp for the Schools of TWGHs and MinHang District' held from 8 to 14 July 2018 in Shanghai, jointly organised by TWGHs, Shanghai Minhang District Education Bureau, Shanghai Minhang Chinese Overseas Friendship Association and Shanghai Jiao Tong University.

The Camp has not only helped students from our sister schools in both Hong Kong and Mainland gain a deeper and more comprehensive understanding of technological development in Mainland China through technological exchange activities, but also promoted exchange and mutual learning between students and strengthened friendship bonds.

### 「中西醫療效及西醫普及化（1910至1940年代）——廣華醫院檔案的啟示」專題講座

由東華三院己丑年主席暨檔案及歷史文化委員會前顧問（2011-2017）李三元博士主講，題為「中西醫療效及西醫普及化（1910至1940年代）——廣華醫院檔案的啟示」專題講座已於7月14日順利舉行，吸引過百公眾人士出席。

講座內容分為香港早期醫療狀況與華人醫院成立、廣華醫院的歷史檔案資料、比較中西醫療效，以及西醫分娩與西醫的普及化四部分。李博士輔以翔實的分析及有趣的例子，深入淺出地闡釋由1910至1940年代香港殖民政府推行西醫治療的過程、西醫如何被香港華人社群接受及其普及的關鍵。李博士更透過分析1917年至1940年廣華醫院總冊中超過26萬名病人資料，重現出20世紀初華人入院的概況、中西醫療效的比較及人口結構變化的軌跡，為香港早期中西醫歷史發展補上重要的一頁。

#### Thematic Talk on "Effectiveness of Chinese and Western Medicine and the Popularity of Western Medicine (1910s to 1940s): Inspiration from the Archives of Kwong Wah Hospital"

A thematic talk on "Effectiveness of Chinese and Western Medicine and the Popularity of Western Medicine (1910s to 1940s): Inspiration from the Archives of Kwong Wah Hospital" was held, and presented by Dr. John LEE, Chairman (2009-2010) cum former Adviser of Records and Heritage Committee (2011-2017) on 14 July, with over a hundred participants attended.

With detailed analysis and interesting examples, Dr. LEE elaborated on the implementation of Western medicine by the Hong Kong government from the 1910s to the 1940s, how Western medicine became accepted by the Chinese in Hong Kong and the key factors of its popularity in four different aspects, including Hong Kong's medical system in early days and the establishment of Tung Wah Hospital, archives of the Kwong Wah Hospital, the comparison of effectiveness between Chinese and Western medicine, maternity in western medicine and the popularity of Western medicine. In addition, through the analysis of the records of more than 260,000 patients in the Kwong Wah Hospital Registry from 1917 to 1940, Dr. LEE also reconstructed the picture of the admission of Chinese patients in the early 20th century, the comparison of effectiveness between Chinese and Western medicine and the change of Hong Kong's population structure in early days. Dr. LEE's research definitely presented a significant recount of the historical development of Chinese and Western medicine in the early Hong Kong.



◀ 東華三院己丑年主席暨檔案及歷史文化委員會前顧問（2011-2017）李三元博士與公眾分享其有關1910至1940年代中西醫療效及西醫普及化的研究成果。  
Dr. John LEE, Chairman (2009-2010) cum former Adviser of TWGHs Records and Heritage Committee (2011-2017), shared with the audience his findings on the effectiveness of Chinese and Western medicine and the popularity of Western medicine from the 1910s to the 1940s.



▲ 講座於7月14日在上環東華醫院禮堂順利舉行，吸引過百公眾人士出席。  
The talk was held at the Assembly Hall of Tung Wah Hospital on 14 July 2018 with over 100 participants.